



Instituto de Comunicación y Desarrollo

Avda. 18 de Julio 1431 of. 601
11200 Montevideo - Uruguay.
Tel. 91 16 46 - FAX 92 44 23

Raúl Fuentes

CD 45

Montevideo, 5 de diciembre de 1992

Luis Núñez Gornés
CONEICC
Universidad Iberoamericana
Cordobanes Nº 24
Col. San José Insurgentes
México D.F. 03900
México

Estimado Luis:


Adjunto a la presente encontrarás el informe realizado por la Comisión Uruguaya de Tesoro convocada a iniciativa del Instituto de Comunicación y Desarrollo para dar cumplimiento a las recomendaciones de la reunión fundacional de la Red Comnet - América Latina.

La Comisión estuvo integrada por investigadores, docentes y bibliotecólogos de las dos Licenciaturas de Ciencias de la Comunicación que funcionan en el país, la Escuela Universitaria de Bibliotecología y Ciencias Afines y el ICD.

Las características del trabajo realizado y los resultados aparecen en el informe adjunto. Mucho me gustaría recibir tus comentarios sobre nuestra propuesta así como los trabajos presentados por los otros miembros de la comisión Tesoro.

Confiando en nuevos y fructíferos contactos, aprovecho la oportunidad para desearte un año 1993 pleno de realizaciones y éxitos.

Te saluda afectuosamente,


Sara Lafena
Directora

INFORME DE LA COMISION URUGUAYA DE TESAURO

En noviembre de 1991 en la ciudad de Lima, Perú, tuvo lugar la reunión constitutiva de la Red Regional de Comnet - América Latina.

Por recomendación de la reunión fundacional de la Red se encomendó al Instituto de Comunicación y Desarrollo (ICD) integrar una Comisión para el estudio del nuevo Tesouro de la Unesco conjuntamente con el Centro Internacional de Estudios Superiores de Comunicación para América Latina (CIESPAL), el Consejo Nacional para la Enseñanza y la Investigación de las Ciencias de la Comunicación (CONEICC) y coordinado por la Red Ibérica de Comnet (IBERCOMNET). Los resultados de este trabajo serían presentados en una reunión a llevarse a cabo en agosto de 1992 en San Pablo, la que lamentablemente no pudo realizarse por falta de recursos.

Como tarea preparatoria el ICD convocó a las Licenciaturas de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de la República y la Universidad Católica así como a la Escuela Universitaria de Bibliotecología y Ciencias Afines con el propósito de constituir una Comisión Nacional para el estudio del nuevo Tesouro de la Unesco.

Problemas en la recepción del Tesouro impidieron un estudio más profundo y pormenorizado del material, viéndose la actividad concentrada en el tiempo (un mes intenso de trabajo) así como en los contenidos (sólo algunos aspectos puntuales del Tesouro han sido analizados).

Si bien el objeto de estudio era el terminológico el hecho de no contar con la estructura jerárquica del Tesouro impidió un análisis más detallado de los términos ubicados en su contexto y por lo tanto, la posibilidad de señalar aspectos vinculados a desarrollos desiguales así como algunas ausencias de descriptores.

Otra gran limitación del trabajo se produjo por la falta de las relaciones de equivalencia que permitieran diferenciar los términos preferenciales y no preferenciales.

Por lo anteriormente señalado, el trabajo de la Comisión se ha centrado en aspectos terminológicos eligiendo aquellos términos de una mayor frecuencia de uso en los países de la región e incorporando otros que permitirían darle un mayor alcance al Tesouro. Por razones de continuidad, aconsejamos conservar algunos términos ya usados en la edición anterior.

Integraron la Comisión de Tesaurus:

Alejandra Scafatti, Universidad Católica del Uruguay (UCUDAL)
Alma Terra, Universidad Católica del Uruguay (UCUDAL)
Analia Bettoni, Instituto de Comunicación y Desarrollo (ICD)
Sara Lerena, Instituto de Comunicación y Desarrollo (ICD)
Rosa Paseggi, Instituto de Comunicación y Desarrollo (ICD)

Colaboraron:

Ana María Chiaccio, Escuela Universitaria de Bibliotecología
y Ciencias Afines (EUBCA)
Julio Fernández, Universidad de la República
Alejandro Lerena, Instituto de Comunicación y Desarrollo
(ICD)

MODIFICACIONES E INCORPORACIONES AL TESAURO

TRADUCCIONES

En la traducción de los términos del inglés al español tenemos algunas observaciones que detallamos a continuación. Se incluye el término que aparece en el tesaurus y a continuación el término sugerido. En algunos casos para evitar ambigüedades se incluye entre paréntesis el término en inglés.

ampliación de fondos - ampliación de la colección
asiento de autor - encabezamiento de autor
asistencia infantil (child care) - cuidado infantil
auricular (earphones) - audífonos
ayudas a la enseñanza - ayudas para la enseñanza
beneficios de autor - regalías de autor
bibliografía gris - literatura gris
bibliotecas con suscripción - bibliotecas por suscripción
bibliotecas sanitarias - bibliotecas médicas
bibliotecas para invidentes - bibliotecas para no videntes
bibliotecas en aulas - bibliotecas de aulas
bibliotecas musicales - bibliotecas de música
búsqueda de cadenas - búsqueda en cadenas
captación de dinero - captación de fondos
catalogación de autor - catalogación en la publicación
catalogación en la fuente
ciencias de la vida - ciencias biológicas
clubs - clubes
comisión bibliotecaria - comisión de biblioteca
comunicación en organismos - comunicación institucional
conserva de documentos - conservación de documentos

cursos de refresco - cursos de actualización
 entendimiento - comprensión
 impreso de solicitud - formulario de solicitud
 kindergarten - jardín de infantes
 lectores sancionables - sanción de lectores
 novelas de suspense - novelas de suspenso
 offset - impresión offset
 política selectiva - política de selección
 prensa erudita - prensa académica
 presentadores de continuidad - anunciantes
 radiotelefonos (cellular telephones) - teléfonos celulares
 recogida de datos - recolección de datos
 reparación de documentos - restauración de documentos
 seguro sanitario - seguro médico / seguro de salud
 seriales (soap operas) - telenovelas / teleteatros
 soportes de la enseñanza - soportes para la enseñanza
 tecnologización (informatization) - informatización
 telecontrol - control remoto
 vegetales (plants) - plantas

TERMINOS SUGERIDOS

A continuación se presentan una serie de términos que consideramos sería importante incluir, ya que los mismos son la forma más comúnmente utilizada en América Latina. La no inclusión de estos sinónimos o casi-sinónimos podría dificultar el uso del tesoro a los usuarios de esta región. Proponemos su inclusión como términos no preferenciales, o sea con una referencia de USE al término preferencial seleccionado actualmente en el tesoro. En el listado se indica primero el término usado en el tesoro, seguido del término sugerido.

archivos de recortes - archivos de prensa
 bases de datos de texto integro - bases de datos de texto
 completo
 bases de datos en lengua natural - bases de datos en lenguaje
 natural
 bibliografías comentadas - bibliografías anotadas
 biblioteca electrónica - biblioteca automatizada
 bibliotecas de congresos de Diputados - bibliotecas
 parlamentarias
 bibliotecas eruditas - bibliotecas académicas
 cartotecas - mapotecas
 centros de orientación de consulta - centros de referencia
 comunicación frente a frente - comunicación cara a cara
 cordialidad del programa - programas amigables
 convenciones (internacionales) - acuerdos (internacionales)

impuesto al valor añadido - impuesto al valor agregado
índices traseros - índices finales
multipuesto - multiusuario
ordenador - computadora
publicidad exterior - publicidad en la vía pública
tablones de anuncios - carteleras de anuncios
tablones de avisos - carteleras de avisos
teoría de la aguja hipodérmica - teoría hipodérmica
teoría del desfase cognitivo - teoría del distanciamiento
teoría del flujo en 2 fases - teoría de los dos escalones
tiradas aparte - separatas
vecindario - barrio
radionovela - radioteatro

AREAS GEOGRAFICAS Y PAISES

En esta área el primer aspecto a destacar son los cambios que se han producido a nivel mundial en la geografía política; no quedándonos claro si los mismos han sido contemplados. En este caso sería aconsejable realizar una consulta a la ISO para ver si ya se han previsto estos cambios e incluirlos en la presente versión del Tesauro. Los nombres en desuso deberían conservarse con referencias de USE a los más recientes.

Además de esto consideramos importante incluir ciertas regiones y sinónimos de otras, como ser:

Antártida (se incluye REGION ANTARTICA)
América del Norte (se incluye NORTEAMERICA)
América del Sur (se incluye SURAMERICA)
Caribe

DESCRIPTORES

Descriptores usados anteriormente

Por razones de continuidad sería aconsejable conservar los términos ya usados en la edición anterior del Tesauro. Tomando en cuenta que los mismos ya fueron estudiados y aprobados consideramos prudente su conservación.

contaminantes
contaminación acústica
contaminación del agua
contaminación radioactiva
contaminación transfronterera
convenios colectivos

cooperativas agrícolas
coproducción
editores
hambre
industria gráfica
minorías religiosas
política de comunicación
preferencia

Descriptores propuestos

Algunos descriptores ya han sido propuestos en la nueva versión del Tesauro en español y consideramos de sumo interés incluirlos.

comunicación popular
naciones sin estado
países de habla española

Descriptores usados en el Macro Tesauro

Los términos que siguen son usados en el Macro Tesauro de Desarrollo Económico y Social y recomendamos sean incluidos en el Tesauro de Comunicación en razón de su uso frecuente.

aborto MT
anticonceptivos MT
áreas suburbanas MT
artesanos MT
cooperación técnica MT
cultura popular MT
dependencia económica MT
desperdicios MT
escuelas agrícolas MT
industria de la madera MT
integración regional MT
investigación aplicada MT
manuales de estilo MT
marginalidad MT
movimientos sociales MT
puertos libres MT
relaciones humanas MT
sector informal MT
sindicalismo MT
trabajadores rurales MT

Nuevos descriptores

La lista que sigue contiene una serie de términos nuevos que consideramos esencial incluir en el Tesauro.

adquisición de publicaciones periódicas
adquisición de libros
agencias de cooperación
análisis de discurso
análisis sistemático de contenido
bibliotecas especiales
bibliotecas de enseñanza primaria
cine policial
colonialismo cultural
comunicación alternativa
comunicación urbana
comunicación rural
concursos
cooperativismo
dependencia política
desarrollo local
desarrollo regional
deserción estudiantil
diseño de la investigación
drogas
economía política
educación no formal
educación informal
educación popular
efectos sociales (de la comunicación e información)
electorado
Escuela de Frankfurt
flexografía
formas de financiamiento
fuga de capitales
Fuerzas Armadas
graffiti
historia de los medios
ideología
indicadores de éxito
indicadores sociales
infraestructura económica
investigación-acción
investigación participante
lectura crítica
manipulación de opinión pública
materiales audiovisuales
matriz cultural
matriz social
movimientos culturales
multidisciplinario
multimedia
música rock

narcotráfico
plebiscito
política de alianza
postmodernismo
procesos sociales
producción de noticias
programas periodísticos
promoción social
publicaciones populares
recepción activa
recepción pasiva
relaciones cívico-militares
revistas underground
serigrafía
teoría de la recepción
teoría de redes
tercera edad
transdisciplinario
uso del tiempo libre
video musical
xenofobia

Montevideo, 4 de diciembre de 1992